

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Казыханова Гульгена Харисовна

магистрант

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

г. Уфа, Республика Башкортостан

Юсупова Ляля Гайнулловна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный горный университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

Удачина Нина Александровна

доцент

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный горный университет»

г. Екатеринбург, Свердловская область

РОЛЬ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ МОЛОДЕЖНОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в данной статье рассмотрены вопросы англоязычного влияния на современный немецкий язык. Выявлены причины «проникновения» английской лексики не только в разговорную речь, но и литературный язык.*

***Ключевые слова:** молодежный язык, англицизмы, заимствования в языке, социолекты.*

Jugendsprache – «молодежный язык» – объективно существующее явление, которое уже в XIX веке стало интересовать филологов, но лишь в течение последних лет сделалось предметом интенсивных исследований с позиций не только филологии, но также социологии и психологии.

Главный мотив в использовании молодежного языка – потребность в самоутверждении и самоидентификации. К признакам молодежного языка, которые обращают на себя внимание каждого взрослого, который с ним сталкивался, можно отнести следующее: яркая образность, выразительность и упрощенное построение фраз.

Молодежный язык представлен большой социально-возрастной группой коммуникантов и, как доказано, способен влиять на разговорную речь и даже на литературный язык. Постоянное обновление его словаря требует проведения непрерывных исследований в этом направлении.

По-прежнему актуальным также является вопрос англоязычного влияния на современный немецкий язык. Как отмечают многие авторы, особенно значимым оно оказывается для молодежного языка (Коломиец 2000:34, Краморенко 1998:32, Розен 1991:152, Androutsopoulos 1998a:44, Fink 1997b: ПО, Gluck/Sauer 1997:102 и др.).

Под англицизмами в работе понимаются заимствования из любого варианта английского языка – британского, американского, австралийского и др.

Хочется назвать одну из причин проникновения английских слов и выражений в немецкий язык и их благополучной адаптации: известно, что англо-американский словарный запас больше и имеет около 700 000 лексических единиц. Немецкая лексика охватывает только около 400 000 слов. Поэтому имеется много таких понятий, для которых в немецком языке нет эквивалентов. Возможно, дело заключается в том, что английский уже давно стал языком мирового общения благодаря его интернациональному значению и его распространению в экономике, науке, технике, культуре, моде и спорте. Почти каждый подросток на Западе проходит через изучение английского как первого иностранного языка, и для молодёжной культуры значительное место на музыкальной сцене занимают англоязычные исполнители. Кроме того, к причинам проникновения иноязычных слов в язык можно отнести тенденцию к унификации языка, так как односложные англицизмы охотнее употребляются вместо сложносоставных немецких слов: Crew – Mannschaft, Besatzung; Hit – Erfolgslager. Или вместо описания: fit – in guter Verfassung, Gag – witziger Einfall.

Некоторые заимствования более современно называют предмет, чем немецкий эквивалент: Keyboard вместо Tasteninstrument.

Что же заставляет иноязычные слова эмигрировать в другой язык? Для этого есть несколько веских причин:

Новое слово в науке: перспективы развития

1. Заимствования, вносящие дополнительные семантические оттенки в поле значений соответствующей группы исконных слов. Так, например, слово *comeback* совпадает в основе своего значения с «возвращение» с немецкими словами *Wiederkehr*, *Rückkehr*, но в тоже время вносит дополнительный семантический оттенок «возвращение известных артистов, музыкантов после длительной паузы».

2. Заимствования, выступающие в качестве обобщающих наименований, или наоборот дифференцируют значение слова. Например, раньше в значении слова *Business* выделялся семантический оттенок «занятие, дело, связанное с наживой» [5]. Сейчас этот оттенок утрачивается, и значение остается общим.

3. Заимствование, значение которого идентично исконным словам. Например, если заменить англицизм *Sightseeing* на немецкий эквивалент *die Sehenswürdigkeit* в предложении: *Am nächsten Tag steht Sightseeing auf dem Programm.*

При описании функционирования заимствований из английского языка в немецком молодежном социолекте (лексические и стилистические особенности, характерные для какой-либо социальной группы) не менее важно остановиться на вопросах, связанных с тематикой англоязычных наименований, а также особенностями их денотативного и коннотативного значений. Главной особенностью тематической представленности англицизмов является отражение ими специфического группового образа жизни молодежи, потребностей и интересов данной социально-возрастной группы.

Независимо от фонетической оболочки все заимствования подписываются под принятием условий грамматических категорий. Например, глаголы подлежат добровольно-принудительному оформлению окончаниями немецкой системы спряжения, в противном случае они не смогут функционировать и с ними не будут общаться: *job – jobben, block – blockieren, sign – signieren, vote- voten. Mandy jobbt am Wochenende.Überall boomt sein neues Album.* Кроме того, некоторые из них образуют глагольные формы, например, *Partizip II: Bist du gedoubelt geworden?*

Активно функционируя, некоторые глагольные заимствования получают различные семантические оттенки с помощью приставок: *mixen – abmixen, stylen – aufstylen*: *Deralte Love Song ist für die vier süßen Londoner Boys, die den pop-Evergreen neu abmixten*. Есть такие виды англицизмов, которые полностью сохраняют свою английскую форму: *Nach dem Schwimmen bin ich total relaxed*.

Большинству английских существительных разрешено оставить свое множественное число: *Warum Millionen Girls von mir träumen? Ich muss Tests schreiben*.

Существительные английского происхождения, проникая в немецкий язык, приобретают новый для них грамматический признак – категорию рода. Одни приобретают род формально по уже имеющимся признакам, например, по суффиксу *-er*: *reporter – der Reporter*; другие, исходя из немецкого синонима – *das Mädchen – das Girl, die Geschichte – die Story*.

Таким образом, можно утверждать, что заимствованные англицизмы играют важную роль в развитии и становлении немецкого молодежного языка. Заимствования достаточно редко дублируют исконные слова, но более точно, ярко и выразительно называют предмет, подчиняясь при этом морфологическим нормам принимающего языка. С течением времени некоторые заимствования могут выходить из употребления, либо вовсе входят в основной состав языка, тем самым, обогащая его.

Список литературы

1. Девкин В.Д. Встреча с немецким сленгом / В.Д. Девкин // Язык и общество. Чтения Ушинского. Вып. 3. – Ярославль: ЯЛТУ, 2004. – С. 45–59.
2. Юсупова Л.Г., Казыханова Г.Х. О функциях молодежного языка в Германии. IV Международная научно-практическая конференция «Новое слово в науке: перспективы развития» (Чебоксары, 29 мая 2015.г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 275–278.

3. Юсупова Л.Г., Казыханова Г.Х. Молодежный язык Германии и тенденции его развития: Новое слово в науке: перспективы развития. Материалы III Международной научно-практической конференции. – Чебоксары, 2015. – С. 166–167.
4. Юсупова Л.Г. Моделирование процесса иноязычной подготовки в вузе. Modeling of the foreign language training process at the University Proceedings of the 2nd European Conference on Education and Applied Psychology (May 14, 2014). «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. – 2014. – 298 p.
5. Юсупова Л.Г., Таюпова О.И. Лингвистические аспекты теории коммуникации. Журнал «Вестник Башкирского университета». – Уфа: Изд-во БашГУ, 2014. – № 2. – 2014. – С. 561–565.
6. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Роль языка в межкультурной коммуникации. Образование и наука в современных условиях: материалы II междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 15 янв. 2015 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 255–257.
7. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Характер языкового знания. Достижения вузовской науки: сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦНПС, 2014. – 193с.
8. Юсупова Л.Г., Песина С.А. Язык и мышление как основное направление исследований в когнитивной лингвистике. Достижения вузовской науки: сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦНПС, 2014. – 193 с.
9. Androutsopoulos, Jannis K.: Deutsche Jugendsprache: Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. – Frankfurt am Main, 1998.
10. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten, Stuttgart, 1998.
11. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft / H. Bußmann. – Stuttgart: Kröner, 2002. – 218 S.

12. Sick B. Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache / B. Sick. – Verlag Kiepenhauer&Witsch, Köln; SPIEGEL ONLINE GmbH, Hamburg, 2004. – 251 S.